

## Porównanie tłumaczeń II Samuela 5:9

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Potem Dawid zamieszkał w twierdzy i nazwał ją Miastem Dawida. Obudował (ją) też Dawid wokoło, od Millo* ku domowi.** <sup>1)2)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Potem Dawid zamieszkał w twierdzy i nazwał ją Miastem Dawida. Obudował ją też wokoło, od Millo ku środkowi.                          |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | I tak zamieszkał Dawid w tej twierdzy, i nazwał ją miastem Dawida. Dawid obudował je też wokoło, od Millo i wnętrza.                 |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | I mieszkał Dawid na onym zamku a przezwał go miastem Dawidowem, a pobudował je Dawid wszędy w koło od Mello, i wewnątrz.             |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | A Dawid mieszkał w zamku i nazwał ji miastem Dawidowym, i zbudował wokoło od Mello i wewnątrz.                                       |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Dawid zamieszkał w twierdzy, którą nazwał Miastem Dawidowym. Zbudował potem mur dokoła: od Millo do wnętrza.                         |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Zamieszkał tedy Dawid w twierdzy i nazwał ją Miastem Dawida. Obudował ją też Dawid wokoło, począwszy od Millo ku środkowi.           |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Dawid zamieszkał w twierdzy i nazwał ją Miastem Dawida. Zabudował też teren dookoła: od Millo aż do pałacu.                          |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Dawid osiedlił się w twierdzy i nazwał ją Miastem Dawida. Następnie zbudował mur dokoła niej: od Millo aż do swojej siedziby.        |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Dawid zamieszkał w warowni i nazwano ją Miastem Dawidowym. Otoczył on ją murem od Millo aż do części wewnętrznej.                    |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сів Давид в твердині, і названо її містом Давида. І він збудував місто довкруги від замку і свій дім.                              |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Potem Dawid osiadł w twierdzy i nadał jej nazwę miasta Dawida. Dawid także wokoło ją obudował, począwszy od Millo – ku wnętrzu.      |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | A Dawid zamieszkał w twierdzy i nazwano ją Miastem Dawidowym; i Dawid zaczął budować dookoła od Nasypu ku środkowi.                  |

<sup>1)</sup> Millo : zob. <x>110 9:15</x>, 24;<x>110 11:27</x>; <x>130 11:8</x>; <x>140 32:5</x>.

<sup>2)</sup> ku domowi, מִן הַבַּיִת , lub: ku środkowi.